

Spanish Propers

11th Sunday of Ordinary Time | XI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 26:7,9 and 1

Exáudi Dómine vocem meam, qua clamávi ad te: adiutor meus esto, ne derelínquas me neque despicias me, Deus salutáris meus. Ps. Dóminus illuminátio mea, et salus mea: quem tímébo?

Hearken, O Lord, unto my voice which has called out to you; deign to be my help, forsake me not, do not despise me, O God my Saviour. Ps. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear?

IV

i

Salmo 26, 7-9, 1

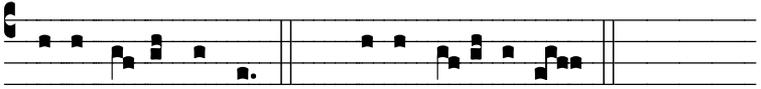
E Scucha, Se-ñor, * mi voz y mis clamores y ven
en mi ayu-da; no me rechaces, ni me aban-do-nes,
Dios, sal-va-dor mi-o. Sal. El Señor es mi luz y mi
salvación, ¿a quién he de temer?

IV

G LO-ria al Padre, y al Hi-jo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

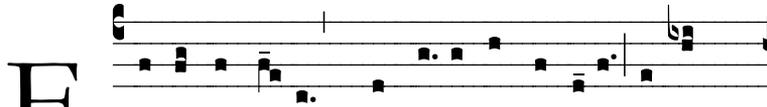
cf. Ps 27 (26):7,9

O Lord, hear my voice, for I have called to you; be my help. Do not abandon or forsake me, O God, my Savior!

ii

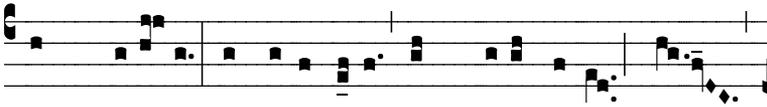
IV

Salmo 26, 7-9, 1



E

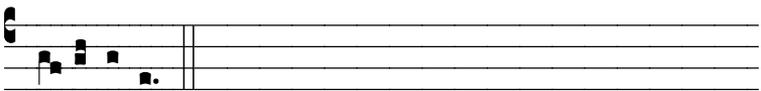
Scucha, Se-ñor, * mi voz y mis clamores y ven



en mi ayu-da; no me rechaces, ni me abandones, Dios,



salvador mi-o. Sal. El Señor es mi luz y mi salvación, ¿a quién



he de temer?

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 15:7, 8

Benedicam Dóminum, * qui mihi tríbuit intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

I will bless the Lord who has given me understanding. I have set the Lord always in my sight; since he is at my right hand, I shall not be shaken.

I

Salmo 15, 7.8

Y O bendi-go al Se- ñor que me acon-se-
ja. Ante mí tengo siempre al Se- ñor,
porque está a mi de-re- cha jamás va-
ci- la- ré.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 26:4

Unam pētiī a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini omnibus diébus vitae meae.

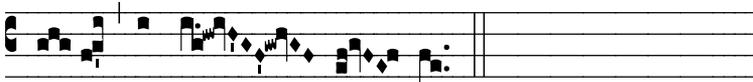
One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

i

VII

Salmo 26,4

U N-a sola cosa * he pedi-do al Se- ñor y es lo
ú- ni- co que bus- co: habi-tar en su ca- sa todos los



dí- as de mi vi- da.

English Antiphon (Missal):

Ps. 27 (26):4

There is one thing I ask of the Lord, only this do I seek: to live in the house of the Lord all the days of my life.

ii

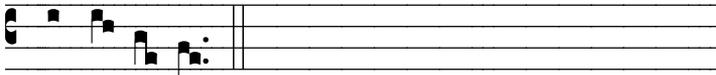
VII

Salmo 26,4



U N-a sola cosa * he pedido al Señor y es lo

ú- ni-co que busco: habi-tar en su ca-sa todos los dí- as



de mi vi- da.

12th Sunday of Ordinary Time | XII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 27:8,9 and 1

Dominus fortitúdo plebis suae, et protéctor salutárium Christi sui est:salvum fac populum tuum, Dómine, et bédedic hereditáti tuae, et rege eos usque in saéculum. Ps. Ad te Dómine clamábo, Deus meus ne síleas a me: nequándo tácas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum.

The Lord is the strength of his people, and the guardian of salvation for his Anointed. Save your people, O Lord, and bless your inheritance; be their guide for ever. Vs. Unto you, O Lord, will I cry; O my God, be not silent with me; if you remain silent, I will become like those who go down into the grave.

II

Salmo 27, 8-9. 1

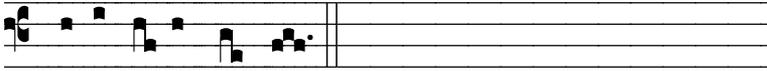
F IR-me-za es el Se-ñor * para su pueblo, defen-sa y sal-va-ción pa-ra sus fie-les. Sál-vanos, Se-ñor, vela sobre nosotros y guí-a-nos siempre. Sal. A ti te llamo, Señor, Roca mí-a, no te hagas el sordo; no se-a que, si guardas silencio, me-ocorra co-mo_a los que bajan a la

tumba.

II

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

II

ii

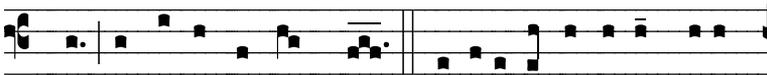
Salmo 27, 8-9. 1



IR-meza es el Señor * para su pueblo, defensa y Sal-



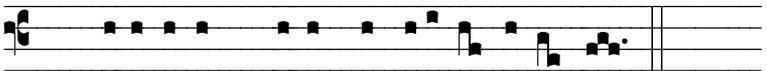
va-ción pa-ra sus fie-les. Sálvanos, Se-ñor, vela sobre noso-



tros y guí-a- nos siempre. Sal. A ti te llamo, Señor, Roca



mí-a, no te hagas el sordo; no se-a que, si guardas silencio,



meocurre co-moa los que bajan a la tumba.

Aclamación antes del Evangelio

III

Juan 15, 4.5



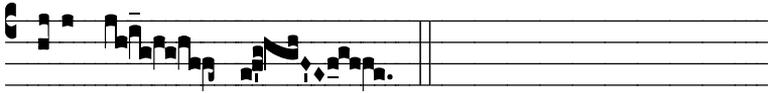
- le-lu- ya. *



¶ Permanezcan en mí y yo en ustedes, dice el



Señor; el que perma-ne-ce en mí da fru-to



abundan- te.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 16:5,6,7

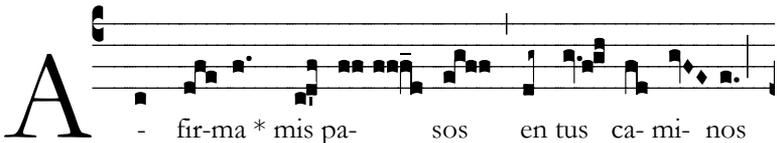
Perfice * gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Render secure my footsteps in your paths so that my feet do not slip; incline your ear and hear my words; display your wonderful mercies O Lord, Saviour of those who place their hope in you.

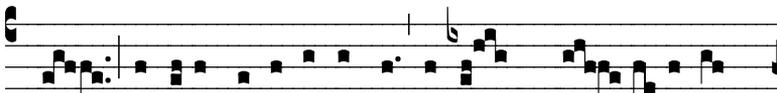
i

IV

Salmo 17, 5.6.7



para que no tro- pie- cen mis pies. A ti te lla- mo, oh



Dios, esperando tu respuesta; incli- na_a mí tu oí-

do y es- cucha mi rue- go. Renue- va tus bonda- des,
 tú que sal-vas del agre- sor a los que se re- fu- gian bajo

tu dies- tra.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 10:27

Quod dico vobis in ténebris, dicite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, praedicáte super tecta.

“that which I tell you in the dark, utter in the light”, says the Lord; “and that which you hear whispered into your ear, proclaim upon the housetops”.

i

VI

Salmo 144, 15

L OS ojos de todos los hombres * te mi- ran, Señor,
 llenos de es- peranza, y tú das a ca- da uno su a-

li- men- to.

IV

ii

Salmo 144, 15

L OS ojos de todos los hombres * te mi-ran, Señor,
 llenos de es-peranza, y tú das a ca-da uno su a-
 li-men-to.

13th Sunday of Ordinary Time | XIII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 46:2,3

Omnes gentes * pláudite mánibus: iubiláte Deo in voce exsultatiónis. Ps.
 Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: Rex magnus super omnem terram.
*All nations, clap your hands; shout unto God with a voice of joy. Vs. For the Lord is
 high and awesome; a great king over all the earth.*

VI

i

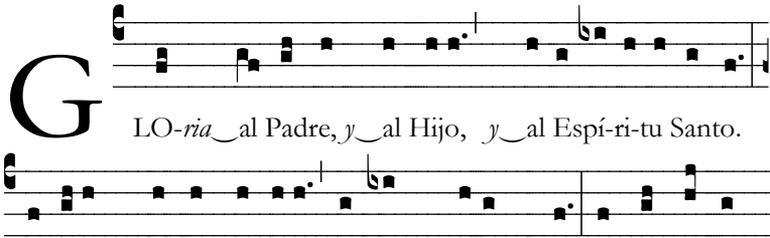
Salmo 46,2.3

P UE- blos to- dos, * a- plau-did; acla- mad
 al Se- ñor con gri- tos de jú- bi- lo. Sal. Pues el Señor,

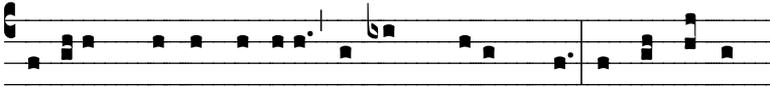


el altísi- mo, es terrible, es un gran rey en to-da la tierra.

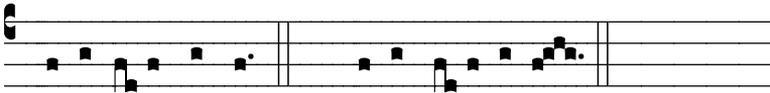
VI



LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a- ho-*ra* y siempre, por los si-glos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

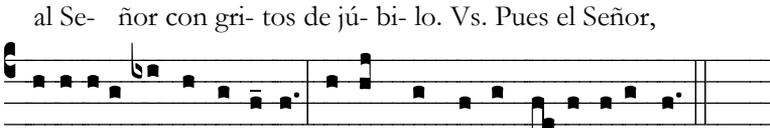
ii

VI

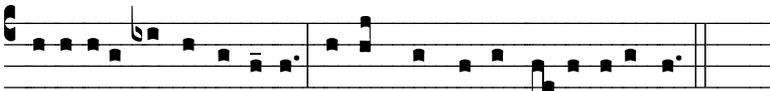
Salmo 46,2.3



UE- blos to- dos, * a-plau-did; acla-mad



al Se- ñor con gri- tos de jú- bi- lo. Vs. Pues el Señor,



el altísi- mo, es terrible, es un gran rey en to-da la tierra.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Dan 3:40

Sicut * in holocausto arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quia non est confusio confidentibus in te Domine.

As a holocaust of rams and bullocks, and of thousands of fatted lambs, so let our sacrifice be in your sight on this day, that it may be pleasing unto you. For there is no shame for those who put their trust in you, O Lord.

V

Daniel 3, 40

C O-mo * si fueran holocaust- tos de car- ne- ros y de
 to- ros, o sac- ri- fi- cios de mi- les de gordos cor-
 de- ros. *Que* a- sí se- a aho- ra nuestro sacri-
 fi- cio ante ti, concede- nos seguir- te fielmen- te,
 porque los *que* en ti po- nen su confianza no
 queda- rán decep- ciona- dos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Rom 6:9 (A)

Christus * resurgens ex mortuis, iam non moritur, allelúia: mors illi ultra non dominabitur, allelúia, allelúia.

Christ, rising from the dead, dies now no more, alleluia; death shall no longer have any dominion over him, alleluia, alleluia.

(B&C) Ps. 30:3ab

Inclina * aurem tuam, accélera, ut éruas nos.

Lend your ear and make haste to rescue us.

IV

i

Salmo 102,1

A L-ma mí- a, * bendi-*ce* al Se- ñor y a-la-

A ba de corazón su san- to nombre.

IV

ii

Salmo 102,1

A L-ma mí- a, * bendi-*ce* al Se-ñor y a-la-ba

A de corazón su san- to nombre.

IV

iii

Salmo 102,1

A L-ma mí- a, * bendi-*ce* al Se-ñor y a-la-ba

A de corazón su san- to nombre.

14th Sunday of Ordinary Time | XIV Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 47:10,11,2

Suscépmus, Deus, misericórdiam tuam in médio temple tui: secúndum nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terrae: iustítia plena est délixtera tua. Ps. Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostril, in monte sancto eius.

We have received your mercy, O God, in the midst of your temple; even as your name, so also does your praise extend to the ends of the earth; your right hand is filled with righteousness. Vs. Great is the Lord and worthy of all praise, in the city of our God, on his holy mountain.

i

I Salmo 48: 10,11,2

R E- corda-remo, * Se-ñor, los do-nes de tu amor

en me- dio de tu templo. Que todos los hombres de la tie-

rra te co- nozcan y ala- ben, porque es infi- nita tu

justi- cia. Sal. Grande es el Señor y muy digno de alaban-

zas, en la ciudad de nuestro Dios, en su mon- te san- to

I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o

a e

ii

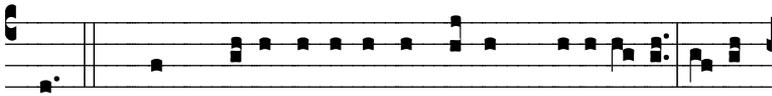
I

Salmo 48: 10,11,2

R E-cordaremo, * Se-ñor, los do-nes de tu amor

en me-dio de tu templo. Que todos los hombres de la tie-

rra te co-nozcan y ala-ben, porque es infi-nita tu justi-



cia. Sal. *Grande* es el Señor y muy digno de alabanzas, en la



ciudad de nuestro Dios, en su monte santo

Ofertorio

Graduale Romanum:

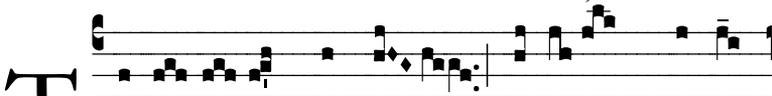
Ps 17: 28, 32

Populum humilem * salvum facies, Domine, et oculos superborum humiliabis: quoniam quis Deus praeter te, Domine?

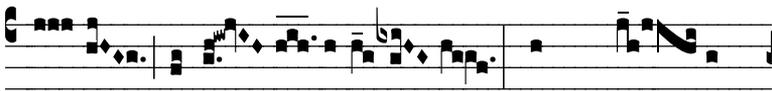
You will save the humble nation, O Lord, and bring down the eyes of the proud. For who is God, other than you, O Lord?

V

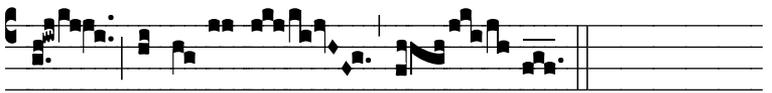
Salmo 17, 28. 32



Tú sal- va- rás a un pueblo * humilde y hu- mi-



lla- rás los o- jos alta- ne- ros. Pues, ¿quién es



Dios fuera del Señor?

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 33:9

Gustáte et videte, * quoniam suavis est Dominus: beátus vir, qui sperat in eo.

O taste and see how gracious the Lord is; blessed is the man who trusts in him.

i

III Salmo 33,9

P RO-bad y ved * qué Bue- no es el Señor;
 dichoso el que se_aco- ge_a él.

ii

III Salmo 33,9

P RO-bad y ved * qué Bueno_es el Señor; dichoso el
 que se_aco-ge_a él.

15th Sunday of Ordinary Time | XV Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps. 54:17,18,19,20,23, 2
 Dum clamárem ad Dóminum, * exaudivit vocem meam, ab his qui
 appropínquant mihi: et humiliávit eos, qui est ante saécula, et manet in
 aetérnum: iacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. Ps. Exáudi
 Deus oratióne meam, et ne despéxeris deprecatióne meam: inténde
 mihi, et exáudi me.

*When I cried out to the Lord, he heeded my call against my assailants; he who is before
 the beginning of the world and who endures forever has humbled them. Cast your cares
 upon the Lord, and he will sustain you. V's. Hear my prayer, O God, and despise not
 my supplication; be attentive to me and bear me.*

OR

Ps. 16:15,1

Ego autem * cum iustítia apparebo in conspéctu tuo: satiabor, dum manifestábitur glória tua. Ps. Exáudi Dómine iustítiam meam: inténde deprecationem meam.

As for me, I will appear before you in righteousness; I will be satisfied when your glory is made manifest. V.s. Give heed, O Lord, to my righteousness; be attentive to my supplication.

i

I

Salmo 16,15.1

Y O quiero * acercarme a ti, Señor, y sa-

ciar- me de go-zo en tu pre- sen- cia. Sal. Escucha mi

grito, Señor, atiende a mis clamo-res, presta a-tención a mi

plegaria, pues no hay engaño en mis la- bios.

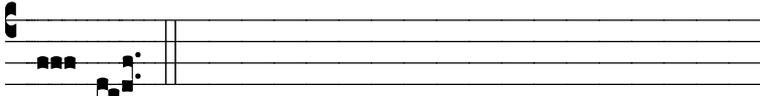
I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o



a e

ii

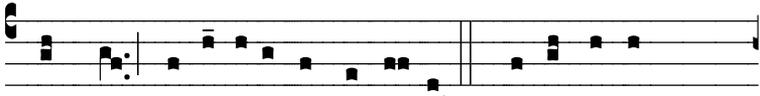
I

Salmo 16,15.1

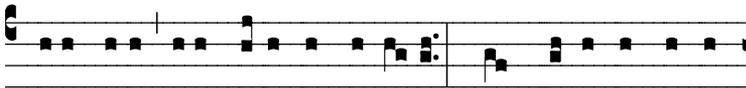


Y

O quiero * acercarme a ti, Se-ñor, y sa-



ciar-me de go-zo en tu pre-sen-cia. Sal. Escucha mi



grito, Señor, atiende a mis clamo-res, presta a-tención a mi



plegaria, pues no hay engaño en mis la- bios.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 24: 1-3

Ad te Dómine * levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsti qui te expéctant, non confundéntur.

Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you, let me not be put to shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you will be disappointed.

II

Salmo 24, 1-3

A ti, Se- ñor, * e-le- vo mi al-
 ma, a ti que e- res mi Dios. En ti he confia-do, que no que-
 de aver- gonza- do ni se rí- an de mí mis enemi-
 gos. Los *que* es- peran en ti no serán confun- di- dos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 83:4,5

Passer * invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos:
 altária tua Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant
 in domo tua, in saéculum saéculi laudábunt te.

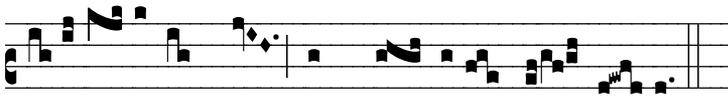
The sparrow has found herself a home, and the turtle dove a nest in which to lay her young: at your altars, O Lord of hosts, my King and my God! Blessed are they who dwell in your house, they shall praise you for ever and ever.

i

I

Salmo 83,4-5

D I-chosos * los que *se* a-cercan a tu altar, Señor.
 Dicho- sos los que vi- ven en tu ca- sa y pueden



a- labar- te siempre, Rey mí- o y Dios mí- o.

ii

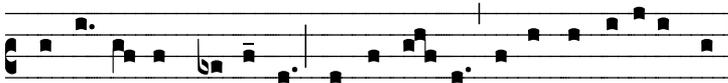
I

Salmo 83,4-5

D



I-chosos * los que se acercan a tu altar, Señor.



Dicho-sos los que vi-ven en tu ca- sa y pueden a-labar-te



siempre, Rey mí- o y Dios mí- o.

16th Sunday of Ordinary Time | XVI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 53:6,7,3

Ecce Deus ádiuvat me, * et Dóminus suscéptor est ánimae meae: avérte mala inimícis meis, in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus Dómine.

Ps. Deus in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua iúdica me.

Behold, God is my helper, and the Lord is the upholder of my soul; turn back all the evil against my enemies, destroy them in your fidelity, O Lord, the Protector of my life.

Vs. Save me, O God, by your name, and render justice unto me in your strength.

i

V

Salmo 53,6.8.3

S



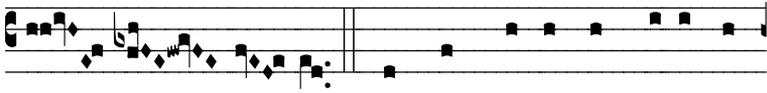
E-ñor Dios, * tú eres mi au-xi- lio y el ú- ni- co



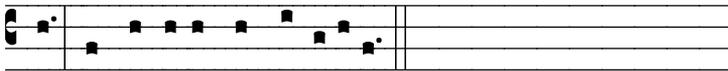
a-po-yo de mi vi- da; te ofreceré de co-ra-zón



un sacri-fi- cio y te da-re gra- cias, Señor, porque



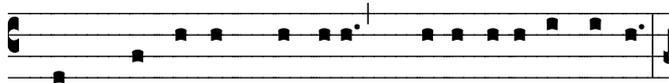
e- res bue- no. Sal. Oh Dios, por tu Nombre sálva-



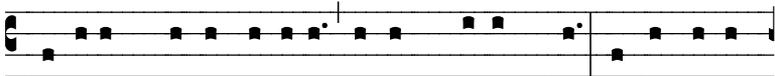
me; por tu poder hazme justicia.

V

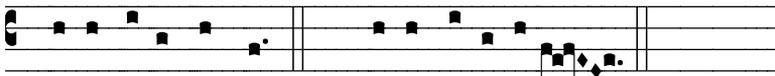
G



LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Esp-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

V

ii

Salmo 53,6.8.3

S Eñor Dios, * tú eres mi auxi-lío y el ú-ni-co

a-po-yo de mi vi-da; te of-re-ceré de co-ra-zón

un sacri-fi-cio y te da-re gra-cias, Señor, porque

e-res bue-no. Sal. Oh Dios, por tu Nombre sálva-

me; por tu poder hazme justicia.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 18:9, 10, 11, 12

Iustítiae Dómini * rectae, laetificántes corda, et dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódi-et ea.

The ordinances of the Lord are right, bringing joy to all hearts, sweeter than honey or the honeycomb. Therefore your servant will observe them.

IV

Salmo 18, 9.10.11.12

L AS ordenan-zas del Se-ñor * son rec-tas y

para el co- razón son a-legrí- a, más que la miel
 es su dulzu- ra, más que las go-tas del pa- nal.
 Tam- bién son luz pa- ra tu sier- vo.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 50:21 (A&B)

Acceptábis * sacrificium iustítiae, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

You will accept a sacrifice of righteousness, oblations and burnt offerings, placed on your altar, O Lord. OR

(C) Lk 10:42 Optimam partem * elegit sibi María, quae non auferétur ab ea in aetérnum.

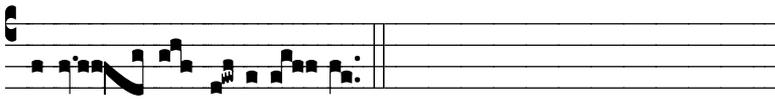
Mary has chosen for herself the best portion, which shall never be taken away from her.

i

VI

Salmo 111 (110):4-5

PA-ra perpe- tuar * su a-mor, el Se- ñor nos ha
 de-ja- do el me-mo-rial de sus pro-di- gios, y ha da-
 do a sus amigos el signo de un banquete que les recuerde pa-



ra siem- pre su a-lian-za.

VI

ii

Salmo 111 (110):4-5



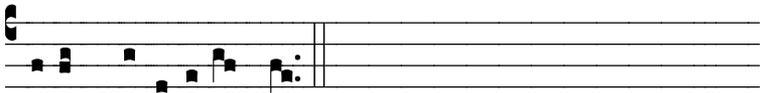
A-ra perpe- tuar * su a-mor, el Se-ñor nos ha



de-ja-do el me-mo-rial de sus pro-di- gios, y ha da-



do a sus amigos el signo de un banquete que les recuerde pa-



ra siempre su a-lian-za.

17th Sunday of Ordinary Time | XVII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 67:6,7,36 and 2

Deus * in loco sancto suo: Deus, qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebe suae. Ps. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui odérunt eum, a facie eius.

God is in his holy dwelling place; the God who causes us to dwell together, one at heart, in his house; he himself will give power and strength to his people. Vs. Let God arise, and let his enemies be scattered; and let those who hate him flee before his face.

i

V

Salmo 67, 6-7, 36 y 2

A - doremos * a Dios en su santo templo. Él nos ha-
 ce ha- bi- tar juntos en su ca- sa. Él es la fuerza
 y el poder de su pue- blo. Sal. Que Dios se pare y

sus enemigos se dispersen, que huyan ante él los que lo odian.

V

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
 Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

V

Salmo 67, 6-7, 36 y 2

A - doremos * a Dios en su santo templo. Él nos hace
 ha-bi-tar juntos en su ca- sa. Él es la fuerza y el poder
 de su pueblo. Sal. Que Dios se pare y sus enemigos se disper-
 sen, que huyan ante él los que lo odian.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 29: 2, 3

Exaltábo te * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

I will extol you, O Lord, for you have drawn me up, and have not allowed my enemies to rejoice over me; O Lord, I called unto you, and you bealed me.

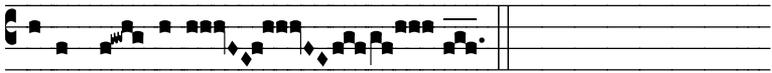
II

Salmo 29, 2. 3

T E a-labaré, * Se- ñor, porque me has
 le- vanta- do y muy po-co se han re-í- do



mis contra- rios. Se- ñor, Dios mí- o, clamé a ti



y tu me sanas- te.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. Mt 13:45,46 (A)

Simile est * regnum caelórum hóm̄ini negotiátóri, quaerénti bonas margarítas: invénta una pretiós̄a margaríta, dedit ómnia sua, et camparávit eam.

The kingdom of heaven is like unto a merchant seeking fine pearls; having found one of great worth, he went and sold all that he had, and he bought it.

OR

(B) Prov 3:9,10 Honóra Dóminum * de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: ut impleántur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Honour the Lord with your substance and with the first fruits of all your produce; then shall our barns be filled with abundance, and your presses shall run over with wine.

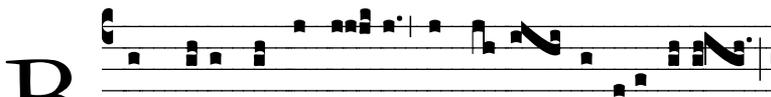
(C) Lk 11:9,10; cf Mt 7:7,8, 10:1 Petite, * et accipiétis: quaérite, et inveniétis: pulsate, et aperiétur vobis: omnis enim qui petit, áccipit: et qui quaerit, ínvenit: pulsánti aperiétur, allelúia.

Ask, and you will receive; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you; for all who ask, receive, he who seeks, finds and to him who knocks it shall be opened, alleluia.

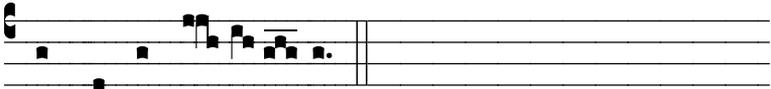
i

VIII

Salmo 102,2



B EN-dice, * alma mí- a, al Se- ñor y no olvidés



sus muchos be- ne-fi- cios.

ii

VIII Salmo 111 (110):4-5

B EN-dice, * alma mí- a, al Se-ñor y no olvides

sus muchos be-ne-fi-cios.

18th Sunday of Ordinary Time | XVIII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: (Year A) Cf. Is 55: 1; Ps. 77
 Sitiéntes * veníte ad aquas, dicit Dóminus: et qui non habétis prétium, veníte, bíbite cum laetítia. Ps. Atténdite pópule meus legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei.

All you who are thirsty, come to the waters, says the Lord, and you who have no money, come, drink in gladness. V.s. Attend, O my people, to my law; incline your ears to the words of my mouth.

(Year B & C) Ps. 69:2,3,4

Deus * in adiutórium meum inténde: Dómine ad adiuvándum me festína: confundántur et reveareántur inimíci mei, qui quaerunt ánimam meam. Ps. Avertántur retrórsus et erubéscant, qui volunt mihi mala.

O God, come to my assistance; O Lord, make haste to help me; let them be put to confusion and shame, my enemies who seek my life. V.s. Let them be turned backward and brought to dishonor, who wish me evil.

i

VII Salmo 69,2.6.3

D IOS mí- o, * ven en *mi* ayu- da; Se-ñor, da- te

pri-*sa* en socio- rrerme. Tú e- res *mi* auxi- lio y mi sal-



va- ción; Señor, no tar- des. Sal. Que retrocedan, confun-
di-dos, los que *se* a-le-gran con mi desgra- cia.

VII



G LO- ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos
de los si-glos. A- mén.

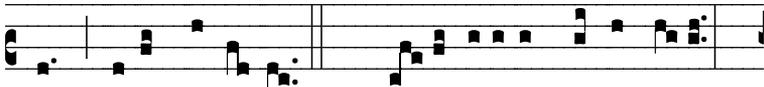
ii

VII

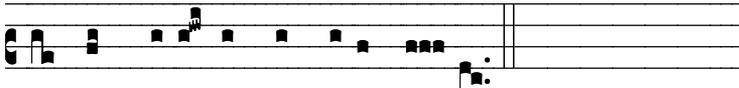
Salmo 69,2.6.3



D IOS mí-o, * ven en *mi* ayu-da; Se-ñor, da-te
pri-sa en socorrerme. Tú e-res *mi* auxi-lio y mi salva-



ción; Señor, no tar-des. Sal. Que retrocedan, confundi-dos,



los que se_a-le-gran con mi desgra- cia.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ex 32: 11, 15, 13, 14 (A&B)

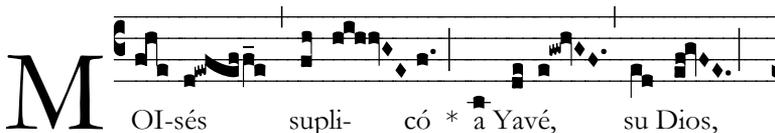
Note: Year C – See 24th Sunday of Ordinary Time (A&B)

Precátus est * Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit. Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce irae ánimae tuae: meménto Abraham, Isaac et Iacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo.

Moses prayed to the Lord his God, and said; Moses addressed this prayer to the Lord his God, and declared: "Why, O Lord, is your anger enkindled against your people? Let the wrath your mind has conceived cease. Remember Abraham, Isaac and Jacob, to whom you swore to give a land flowing with milk and honey." And the Lord was dissuaded from accomplishing the evil which he had threatened to inflict upon his people.

VIII

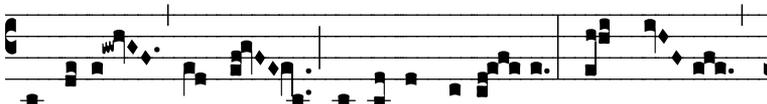
Ex 32, 11. 15. 13. 14



MOI-sés supli- có * a Yavé, su Dios,



con estas pa-la- bras. Moi- sés supli- có



a Yavé, su Dios, con estas pa-la- bras: «Oh Ya- vé,

¿cómo podrías eno- jar- te con tu pue- blo? A-
 cuér- date de tus servi- do- res Abrahán, Isaac
 y Jacob, y de las promesas que les hicis-te, y
 daré a tu raza la tierra que te prome- tí.» Así,
 pues, Ya- vé re- nunció a destruir a su pue- blo,
 co- mo lo ha- bí- a a- nun- cia-
 do.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Wis 16:20

Panem de caelo * dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum,
 et omnem sapórem suavitátis.

*You gave us bread from heaven, O Lord, having in it all that is delicious, and the
 sweetness of every taste.*

i
Sabiduría 16,20

V

N OS has enviado, Se- ñor, * un pan del cie- lo que
 encierra en sí to- da de- li- cia y sa- tis- fa- ce to-
 dos los gus- tos.

ii
Sabiduría 16,20

V

N OS has enviado, Se-ñor, * un pan del cie-lo *que* en-
 cierra en sí to- da de- li- cia y sa- tis- fa- ce to- dos los gus-
 tos.

19th Sunday of Ordinary Time | XIX Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 73:20,19,22,23 and 1

Respice, Dómine, * in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge Dómine, et iúdica causam tuam: et ne obliviscáris voces quaeréntium te. Ps. Ut quid Deus repulisti in finem: irátus est furor tuus super oves páscuae tuae?.

Remember, O Lord, your covenant, and do not abandon for ever the souls of your poor; arise, O Lord, and judge your own cause; forget not the cries of those who seek you. Vs. O God, why have you cast us off unto the end; why is your wrath enkindled against the sheep of your pasture?

VII

ⁱ
Salmo 73, 20.19.22.23.1

A - cuérdate, Se- ñor * de tu a- lianza; no ol-
vi- des por más tiempo la suerte de tus po- bres. Leván-
tate, Se- ñor, a defender tu cau-sa; no olvi-des las vo-
ces de los que te bus- can. Sal. ¿Por qué, oh Dios, esos
continuos rechazos, y e-sa i-ra contra el reba- ño de tu
re- dil?

VII

G LO-*ria* al Padre, *y* al Hijo, *y* al Espí-ri-tu Santo.

Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* *y* siempre, por los siglos

de los si-glos. A- mén.

VII

ii
Salmo 73, 20.19.22.23.1

A - cuérdate, Se-ñor * de tu a- lianza; *no* ol-vi-des

por más tiempo la suerte de tus po-bres. Leván-tate Señor

a defender tu causa; *no* olvides las vo-ces de los que te

bus-can. Sal. ¿Por qué, oh Dios, esos continuos rechazos,

y e-*sa* i-*ra* *contra* el reba- ño de tu re- dil?

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 30: 15, 16

In te sperávi, Dómine: * dixi: Tu es Deus meus, in má nibus tuis témpora mea.

In you have I put my trust, O Lord; I said: "You are my God, my destiny is in your hands."

II

Salmo 30, 15.16

S E-ñor, confí- o * en ti, yo di-je:

Tú e- res mi Dios. Mi por- venir es- tá en

tus ma- nos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

John 6:52 (Years A and B)

Panis, * quem ego dédero, caro mea est pro saéculi vita.

The bread which I will give is my flesh for the life of the world.

Mt 24:46,47 (Year C)

Beátus servus, * quem, cum vénerit Dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis super ómnia bona sua constítuet eum.

Blessed is the servant whom the Lord, when he comes, will find to be vigilant. Truly, I say to you, he will establish him over all his possessions.

I

A - la- ba, * Jeru- sa- lén, al Se- ñor, porque te

i

Salmo 147,12.14

a- li-men- ta con lo ma- jor de su tri-
go.

I ii Salmo 147,12.14

A - la-ba, * Jeru- sa-lén, al Se-ñor, porque te
a-limen-ta con lo ma- jor de su tri- go.

20th Sunday in Ordinary Time | XX Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps: 83:10-11 and 2,3
 Protéctor noster áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super millia. Ps. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini.
Behold, O God our protector, and consider the face of your Anointed; for one day in your house is better than a thousand elsewhere. Ps. How lovely is your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs and pines after the courts of the Lord.

IV i Salmo 83, 10-11 y 2. 3

D IOs nues- tro * y pro- tec- tor nues- tro, un



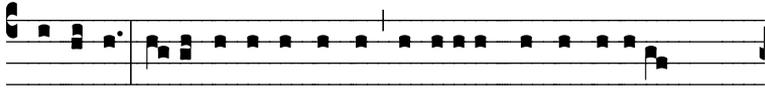
so- lo dí- a en tu casa es más va- lio- so para



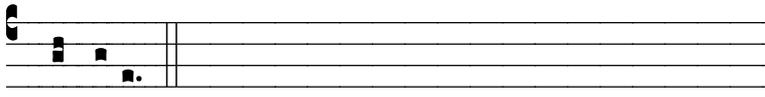
tus e-le-gi- dos, que mil dí- as en cual-quier



otra parte. Sal. *¡Qué a-mable* es tu Morada, Señor del U-

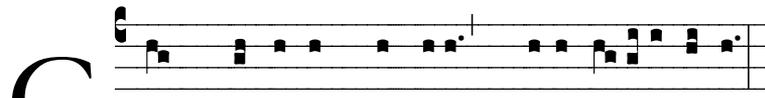


ni-verso! Mi alma se consume de deseos por los atri-os



del Señor.

IV



G

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

IV

ii

Salmo 83, 10-11 y 2. 3

D

IOs nues- tro y pro- tec- tor nuestro, un so- lo dí-

a en tu casa es más va- lio- so para tus e- le- gi- dos,

que mil dí- as en cualquier otra parte. Sal. *¡Qué a- mable es*

tu morada, Señor del Universo! Mi alma se consu- me de

dese- os por los atri- os del Señor.

IV

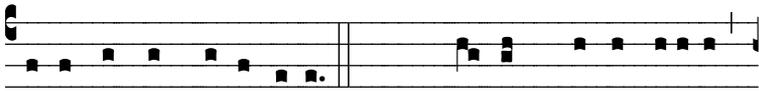
iii

Salmo 83, 10-11 y 2. 3

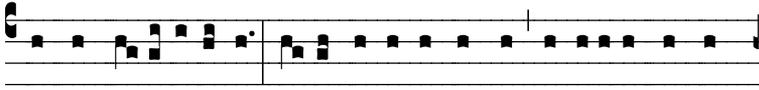
D

IOs nuestro y pro- tec- tor nuestro, un so- lo dí- a

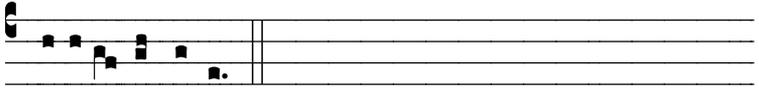
en tu casa es más va- lio- so para tus e- le- gi- dos que mil dí-



as en cualquier otra parte. Sal. *¡Qué a-mable* es tu Morada,



Se-ñor del Universo! Mi alma se consume de deseos por los

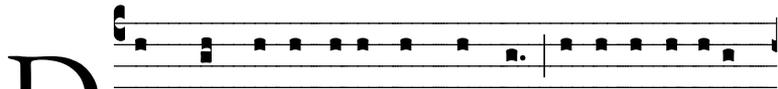


atri-os del Señor.

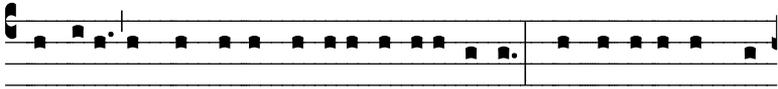
IV

iv

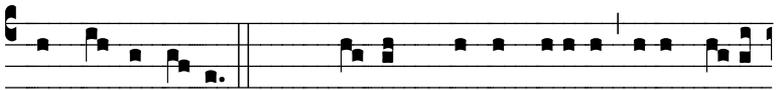
Salmo 83, 10-11 y 2. 3



DIOs nuestro y pro-tector nuestro, un so-lo dí-a en



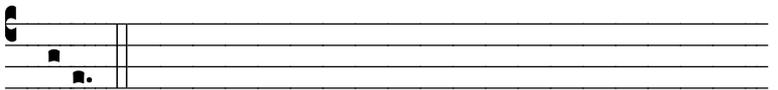
tu casa es más va-li-o-so para tus e-legi-dos que mil dí-as en cual-



quier otra parte. Sal. *¡Qué a-mable* es tu Morada, Señor del U-



niverso! Mi alma se consume de deseos por los atri-os del



Señor.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 33: 8, 9

Immíttet * ángelus Dómini in circúitu tíméntium eum, et erípiet eos:
gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

The Angel of the Lord shall encamp around about those who fear him and shall deliver them; taste and see how good the Lord is.

VIII

Salmo 33, 8. 9

E L án- gel * del Se- ñor ha-ce sus rondas
 junto a los que le te-men y los guar- da. Gus-
 ten y ve- an cuán bueno es el Se-
 ñor.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

A: Domus mea

Mt. 21:13

Domus mea, domus orationis vocábitur, dicit Dóminus: in ea omnis, qui
petit, áccipit: et qui quaerit, invenit, et pulsánti aperiétur.

*My house will be called a house of prayer, says the Lord; everyone who asks here, will
receive, and he who seeks, will find, and to him who knocks, it will be opened.*

B: Qui mandúcat

Jn. 6:57

Qui mandúcat carnem meam, et bibit sáanguinem meum, in me manet, et
ego in eo, dicit Dóminus.

He who eats my flesh and drinks my blood, abides in me, and I in him, says the Lord.

C: Primum quaérite

Mt. 6:33

Primum quaerite regnum Dei, et omnia adiciuntur vobis, dicit Dominus.
Seek first the kingdom of God, and all the rest will be given to you in addition, says the Lord.

i

I Jn. 6, 51-52

Y O soy el pan vivo *que* ha ba-ja-do del cie-lo, di-
 ce el Señor; el que co-ma *de* e-ste pan, vi-vi- rá e-ter-
 na-men-te.

ii

I Jn. 6, 51-52

Y O soy el pan vivo *que* ha ba-ja-do del cie-lo, di-
 ce el Se-ñor; el que co-ma *de* e-ste pan, vi-vi- rá e-ter-na-
 men-te.

I iii
Jn. 6, 51-52

Y O soy el pan vivo *que* ha ba-ja-do del cie-lo,
 di-*ce* el Señor; el que co-ma *de* e-ste pan, vi-vi- rá e-
 ter-na-men- te.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
 Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
 Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018
 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this
 work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
 License.